

312541

蘇州大學圖書館
基本書藏



約瑟·安特路傳

亨利·菲爾丁著

作家出版社

約瑟·安特路傳

作 家 出 版 社

一 九 五 四 年 · 北 京

約瑟·安特路傳

著者 亨利·菲爾丁
譯者 伍光建

出版者

作家出版社

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)
(北京東四頭條胡同四號)

印刷者 北京市印刷一廠
發行者 新華書店

一九五四年十月北京第一版

一九五四年十月北京第一次印刷

書號(94) 本書字數185000 印刷00001—15000
33.5'×45.5' 1/32 印張⁷₁₆ 定價11.000元

Henry Fielding
The History of the Adventures of
Joseph Andrews and His Friend Mr. Abraham Adams

本書出版說明

亨利·菲爾丁（一七〇七—一七五四年）是英國十八世紀現實主義代表作家之一，他的作品充滿了人道主義精神，對當時資產階級社會的庸俗、虛偽風尚作了大膽的諷刺和尖銳的批評。一九五四年是他逝世二百周年，世界和平理事會去年十一月曾作出決定，他是今年舉行的世界四大文化名人之一。這本書是他的第一部長篇小說，出版於一七四二年。我國已故翻譯家伍光建於一九二六年用章回體譯出（略有刪節），由商務印書館在一九二八年出版。現在根據初版本加上標點，並作了一些必要的修訂，重排出版。

作家出版社編輯部

一九五四年七月

原序

用有韻的歌詩詠史，或賦個人的一生事蹟，其來甚古。最有名的，就是古希臘荷馬的兩大篇。這種的鴻篇鉅製，同戲劇一樣的分悲喜。這就是後來小說的胚胎。若是用英國散文製小說，描寫人情，卻不能不讓作者這一本『約瑟·安特路傳』爲始祖。但是描摹人情，亦分兩派。很有極大的分別。雖說這兩派都能令讀者歡喜，其所以能令人歡喜，卻各有不同。一種是描寫過分，出乎情理之外。如畫師之畫鬼，並非畫人。一種是描寫所見，不出乎情理之外。如畫師之畫人。所畫的雖有美醜雅俗的種種不同，但是的確畫的是人，並不是鬼。作者既要讀者喜歡，自然是描寫可笑的事。可笑的事，莫妙於描寫僞君子。但是世上作僞的人，亦不出乎兩種。一種是好名的，裝無作有。一種是避批評的，以有作無。例如，本不慈善，而裝作慈善，以博美名。這就是以無爲有。又如好色的人，偏偏要裝出道學模樣。這就是以有爲無。好名的還略近自然。因爲好得慈善名的人，並非完全無慈善心。以有爲無的朋友們，卻是很近欺騙了。譬如拿破崙同鄙客來說，一個不慷慨而裝出慷慨的人，裝出來卻不十分爲難。若是鄙客人要裝作不鄙客，卻是很費大事，總是裝不像的。讀者是喜歡我們揭露裝無作有的人。尤其喜歡揭露以有爲無的人。但是讀者只應笑作僞的人，不應笑天然殘缺的人。譬如我們見着一個貌醜的人，或是體弱多病的人，或是貧苦的人，我們方且要憐憫他，那裏

能够笑他們取樂呢？譬如我們看見一個很污穢的人，坐在破小車上，從街上走過，是不會發笑的。若是看見這個人，從一輛六馬大車內下車，或是匆匆忙忙的把帽子夾在腋下，從轎子裏走出來，這卻不能不發笑。又譬如我們走入一家窮人家，看見一家人在那裏捱飢受寒，我們是不會發笑的。（若是發笑的，那個人一定有魔性。）若是又看見他們牆爐裏一塊煤也沒有，卻擺了許多奇花異草，桌上擺的極貴重的盤碗，卻空無所有，一面還在那裏捱餓受冷，我們能禁得住不發笑嗎？我們見了天然殘缺，誠然是不該笑的。卻有一層，又當別論。譬如面貌極醜惡的人，一定要打扮，要人稱讚他貌美。一個跛子，故意要裝出能跑得快就不能不令人發笑了。有人責備作者，為什麼這本書偏要說幾件很大的罪過？作者要答：一因所敘的人事既多，總難免他們有這種罪過。二因這種罪過，偶因境遇纔發生，人情有的節制不住，並非日久存心，要犯這種罪過。三因本書說他們犯這種罪，是要人見之生深惡痛疾的心，並非借作發笑之助。四因犯這種罪過的人，並非本書的正脚。五因所說的罪過，都未犯成。現在把本書的用意，已經說明，不再耽擱讀者了。不過還要聲明，作者並不是借書罵某人某人。作者所描寫的行爲，自然無一事不是從親眼目睹或躬親閱歷得來。但是很費許多事，把所寫的人一切都改頭換面，絕不能使讀者認得原人的本來面目。本書形容得最淋漓盡致的，是阿當士牧師。作者是要活描出一個天真爛漫的人。因為牧師纔有許多機會，發現他的真性情。作者是最重教士的，並非有意糟踏他們，望讀者原諒。

目次

原序.....一

卷一

第一回 這回泛論作傳的普通原理，專論巴米拉傳，並及西巴爾諸著作家.....二

第二回 這回說本書的英雄約瑟安特路的降生，他的家世，他的天性，還有幾句話說他的祖宗.....三

第三回 這回說副牧師阿當士，伺候寢室的女僕司利洛，還說其餘的人.....五

第四回 這一回說到倫敦後的情形.....八

第五回 這回說布比爵士死了，他的夫人寡了之後的舉動，約瑟的清正.....九

第六回

這回說約瑟寫給他妹妹的信。……………二二

第七回

這回說古人的名言，又說女主人同女僕的談話，恭維（或挖苦）愛情的話。……………二五

第八回

這回首先發表些妙文，隨後說布比夫人同約瑟見面的情形，約瑟的好榜樣，恐怕

我們現在這樣的糟世界上的人學不來。……………二八

第九回

這回說布比夫人同女僕司利洛談話，內中所說的話，不是一讀就能明白呢。……………三

第十回

這回說約瑟又寫一封信，他同總管事比得包晤的交涉，他怎樣的別離布比夫人。……………三五

第十一回

這回說幾宗預料不到的事。……………三六

第十二回

這回說約瑟在路上所遇的令人驚奇的事，向味坐過大車旅行的人，是不很相信的。……………三九

第十三回

這回說約瑟在客店養病所遇的事，還有約瑟同這鄉下的牧師所談的話。……………四四

第十四回

這回說接二連三發現的事。……………三七

第十五回

這回說店主婆變了好說話些，巴那巴同那外科先生怎樣的要辦賊，還說從前未說過的幾個人的事。……………四二

第十六回

這回說強盜脫逃，阿當士失望，來了兩位異常人，阿當士與巴那巴相見。……………四五

第十七回

這回說兩個牧師同一個賣書人的談話，忽然客店裏出了一件不幸的事，因此發生店主婆同女僕的不甚好聽的問答。……………五一

第十八回

這回說女僕比提的來歷，為什麼鬧出這場禍來。……………五六

卷二

第一回

這回說著書為什麼要分卷，分回。……………六〇

第二回

這回說阿當士的記性真不好，拖累了約瑟。……………六二

第三回

這回說兩個律師的意見，阿當士探問店主奉的什麼教。……………六四

第四回

利諾拉跳槽的故事。……………六六

第五回

這回說的是有人在客店內爭吵，結果是阿當士滿身是血。……………六八

第六回

這回說利諾拉跳槽的結局。……………七〇

第七回

這一回很短，但是阿當士卻走了不少的路。……………七二

第八回

這回說的是最可留意的阿當士所談的話，原來那打鳥的，是個政治家。……………七四

第九回

這回說那位打鳥的人，大發議論，自吹勇敢，隨後出了一件事，把他的話打斷了。……………七六

第十回

這回說上回所說的結果，阿當士又遇禍，他打救的女人是什麼人。……………七八

第十一回

這回說阿當士和芳耐到了法庭所遇的事，這一回有許多學問。……………103。

第十二回

這回說遇事的人很高興，讀者也高興。……………108

第十三回

這回說上流社會同下流社會的分別，又說司利洛生氣走了之後，阿當士他們三個人

的爲難情形。……………110

第十四回

這回說阿當士牧師同特拉理牧師晤談。……………114

第十五回

這回說的是阿當士又有一次善忘的結果。……………119

第十六回

這回說阿當士所遇的一件希奇事，表示阿當士是個純粹誠實人，卻欠處世的閱歷。……………123

第十七回

這回說的是阿當士同店主人的談話，因爲兩個人意見不同，幾乎大吵，幸虧約瑟，

芳耐走來相勸，纔免了出事。……………126

卷三

第一回

這一回是讚美傳記的一篇序。……………一三四

第二回

這回說阿當士等晚上的奇遇。……………一三八

第三回

這回是主人說他的歷史。……………一四一

第四回

這回說威理申過日子的方法，還說一條狗的慘死，同別的重要事。……………一六〇

第五回

這回說阿當士同約瑟辦公學問題，揭露一件不無可喜的事。……………一六四

第六回

這回說的是約瑟的議論，說打獵的事，又說阿當士幸免於險的事。……………一七〇

第七回

這回說燒烤的情形，很合現在的時勢。……………一七一

第八回

這一回有的讀者以為太短，有的又以為太長。……………一七

第九回

這回說的是一場驚人的大血戰，可靠的正史上說的，也不過這樣。……………一八〇

第十回

這回說詩人同戲子的談話，與本書不相干，不過是插科的意思。……………一八三

第十一回

這一回說的是阿當士勸約瑟，困難的時候應該的舉動，使讀者看了，得許多教益。……………一八七

第十二回

這回說幾件意外的事，能令讀者驚奇歡喜。……………一九〇

第十三回

這回記的是阿當士同包晤的談話，比西巴爾的著作和其他許多人的著作有趣得多。……………一九四

卷四

第一回

這回說布比夫人同僕從到了宅子。……………一九八

第二回

這回記的是布比夫人同阿當士的談話。……………二〇一

第三回

這回說布比夫人同司扣律師商量的事。.....二〇八

第四回

這一回很短而事多，並說布比夫婦來探親。.....二〇九

第五回

這回說地方官問案，和例案證據等事，地方官和書吏們都該讀的。.....二一〇

第六回

這一回讀者喜歡讀多少，就是多少，聽隨讀者的便。.....二一一

第七回

這回說的是哲學家的思想，法國小說所無的，又說布比正言相勸約瑟的話，又說芳耐

遇着一個蕩子的事。.....二一六

第八回

這回記阿當士夫婦，約瑟，芳耐的談話，又記阿當士的幾樣行爲，恐怕有幾位讀者，

以爲是卑劣，無理，不自然。.....二二三

第九回

這回說布比夫人同一位關人訪阿當士。.....二二六

第十回

這一回說的是兩個朋友的故事，凡男人們住在有兩夫婦的人家，可以學點乖。……………三五

第十一回

這一回接續前回所說的故事。……………三五

第十二回

這回的事，恐怕讀者不甚喜歡。……………三六

第十三回

這回說布比夫人一面爲愛情所牽，一面又爲驕傲所拒，心裏說不出那種種的難過，

又說衆人曉得芳耐來歷之後的結果。……………四〇

第十四回

這回說幾件晚上所遇的事，阿當士很遇了幾次危險。……………四三

第十五回

這一回說約瑟的父母，還同一個人來了，什麼疑團，都解說明白了。……………四六

第十六回

這是末一回了，說的是歡樂的結局。……………五一

卷
一

第一回 這回泛論作傳的普通原理，專論巴米拉傳，

並及西巴爾諸著作家。

有一句諺語，是很不相干的，卻很有道理。這句諺語說的是拿言語勸人，不如給人一個榜樣看。若是這句話是指壞榜樣說的，說得也公道，若是指好榜樣說，說得更得當。因為凡人都有進取心，見了好人的榜樣，自然會產生勉為君子的意念，故此一個好人，在他的知交的小範圍內，的確比一本好書用處廣得多。

但是往往世上頂好的人，沒得多少人曉得，故此他的用處，不能及遠。原可以請著作家幫忙，把這些好人的言行，播傳廣遠，把這些好處，告訴同他們不接近的人，也許這位著作家的用處，比他所傳述的好人們用處更廣。

因為這個道理，故此作者很敬重那些替大人物，好人物（不論男女）作傳的人。作者少時，就聽見說古代希臘人，羅馬人的著作。因為原文是古文，識者不多，讀者較少，姑不必論。只說我們本國，也有許多好著作，平常人也能讀，也能懂。這些著作很可以為少年人立道德的根基。例如大約翰，全憑勇氣殺長人，基督世界之七大打手之類，這些故事，一面能令讀者受益，一面能令讀者消遣。

作者現在撇開古書不說，只說近今的兩部書：一部說的一個男子，另一部說的是一個女子。第